

米マスメディアの Key Words から見た

日米関係 (1960～1985)

宮本 倫好

Japan-U. S. Relations Viewing from

“Key Words” in American Mass Media, 1960-1985

Noriyoshi MIYAMOTO

For a comparatively short period, the relationship between the U. S. and Japan has gone through a drastic change. To the Americans, Japan was once a war-torn and occupied country, and she has now established herself as the winner of the trade war with the U. S. as well as their essential partner economically and militarily.

How have American mass media grasped this historical upheaval? Through the “key words” which have appeared in the papers and the magazines, I am going to examine their love and hatred, misunderstanding, overestimation, and efforts trying to come up to the truth, of Japan.

はじめに

日米経済摩擦はもう日常茶飯事化した感がある。少くとも予見し得る将来、これが完全に沈静するという見通しはまったくない。思えば日本にとって米国はある時期「全て」であり、現在も将来もその重要性を減じることには少なからう。

逆に米国にとっての日本はどうか。被占領国から有力な同盟国へ、そして今は不可欠のパートナーであり、貿易戦争の勝者でもある。一方で軍事面では、米国の全面的な庇護下にあるという側面も持つ。

短時日の間に根底から大きく変化し、さら

に激動の可能性を秘める対日関係を、米国のマスメディアはこれまでどうとらえてきたか。日本に対する彼らの愛憎・誤解・過大評価、そして真実の姿に迫ろうとする努力を、折り折りの key words を通して考察してみたい。

Key Words とは

文字通り「鍵となる語」であり、「決定的な言葉」である。ジャーナリズムは本来、端的な表現を好み、複雑な状況をズバリと解く言葉、すなわち key words を、ジャーナリストは常に本能的に模索する。

特に日米関係についていえば、誇張・固定観念といった陥穽はいっそう大きい、しよ

せんジャーナリズムが世論の投影である以上、key wordsがその時期の世論のかなりの部分を直接・間接に代弁していると断じてもよからう。

研究背景

私の所属する日本時事英語学会は、3ヵ年の長期研究計画として「mass mediaに現れた日米貿易摩擦」を、文化・軍事、国際政治、コミュニケーションなどの総合的観点から分析・調査を続けている。この研究の一環として私はkey wordsを通してみた日米貿易摩擦の調査に着手したが、この小論では、広く日米関係全般を対象とし、その時期も、米国のマスメディアによりやく日本が登場しはじめた1960年代にまでさかのぼってみた。

すなわち語学的アプローチに、日米関係論、比較文化論的要素を加味する一方、日米関係の軸である経済問題に、長期的視座を与えるべく試みたのである。

調査対象および方法

事例収録の対象を週刊誌ではTime, Newweek, U. S. News & World Report, Business Week, New York Times Magazineを選び、月刊誌ではFortuneを採った。また日刊紙ではNew York Times, Washington Postを主とし、貿易摩擦が緊迫の度を加えた一兩年の場合は折りにふれ、Los Angeles Timesなどの地方紙やWall Street JournalやJournal of Commerceなどの経済専門紙も含めた。

1960年代・70年代の事例収集では雑誌を主としたが、まずReader's guide to Periodical Literatureの索引で日本関係の項目をピックアップしたあと、実物にあたった。しかし日米間に特定の問題が起きた時期には、最初から複数の雑誌、新聞を集中的に調べ、key wordsの選出にバランスをとった。

主として利用した施設は次の通り。

☆アメリカンセンター（東京）

☆東京大学教養部アメリカ研究資料センター

—

☆国会図書館

☆経済広報センター

なお、各key wordsが生まれた日米関係の時代背景を探る参考資料は末尾に一括して記したが、各文例そのものの出所は読者の便宜を考え、文例毎に明記した。

(low wages)

1960年の米国の対外貿易出超額は48億ドルを記録している。^(注1) ただ1950年代後半から輸出競争力をつけてきた西欧や日本に対して、すでにship American, buy Americanの政策を実施しており、綿製品・毛織物・合板・金属洋食器など雑貨類は、日本側が輸出の自主規制をし、オモチャ、トランジスタラジオなど種々の日本製品に対し輸入制限の動きが米側にたえず出ていた。

こうした米側の対日保護主義の正当化に、いつも使われてきた口実がlow wagesであった。あるいは戦前から続いたcopycatという日本の代名詞が60年代初頭には米マスコミ上でまだ執拗に使われている。

文例(1)は当時の小坂善太郎外相が米側との交渉で2億ドルの対米赤字をかかえる日本の立場を必死に訴えた状況を伝えた米側報道の一部である。

(1) U. S.-Japanese trade problems were frankly discussed. "Among American people," said Foreign Minister Zentaro Kosaka, "we note a tendency to stress negative aspects in our economic relations, such as alleged low wages in Japan and disruption of American domestic markets by Japanese goods." Japan had a hazardous imbalance of trade with the U. S., last year bought \$200 million more in goods than it exported to this country.

(Time: Nov. 14, 1960)

(boom, imitated)

それでも1960年代前半には日本経済の力自体を見直おそうという動きが、米ジャーナリズムの上でも散見されるようになった。池田内閣がかかげた所得倍増計画は、日本経済にブームを呼んだが、文例(2)はこれを早速伝えている。(3)(4)はソニーに代表される日本製品の品質面での大きな進歩を報じたものだ。

かつての copycat を脱した日本が、今や近隣諸国ばかりか、西欧にまで真似られるようになったと、多少皮肉っぽく伝えているのだが「他国の発明したものに手を加えて、より良くする能力」というとらえ方は、現在にまで続いている対日イメージの代表的なものであろう。

Time が日本人経済人としてはじめて、松下幸之助氏を表紙に使い、松下電器産業から見た日本経済分析を特集したのは1962年2月22日号である。

この時期の日本関連記事を渉猟すると、無知な大衆紙誌の古い固定観念は除き、日本経済の実績に対する素朴な賞讃が目につく。前記 Time の松下特集に対しても「dynamic Japan を MR. Nehru に学ばせて、インドの範とせよ」「早く引退しすぎる米国の経学者は、日本の老人の活躍に学べ」「日本が実現しつつある大衆経済民主主義こそ、共産主義がかなえられなかった夢だ」といった日本讃歌が後日の投書欄ににぎわせている。(Time: Mar. 9, 1962)

池田・ケネディ会談(1961年6月22日)ではじめて equal partners という言葉が米側から発せられた。^(注2) 経済面でもまだ実態は equal にほど遠かったが、米側は日本の実力をそれなりに評価する一方で、それを適当に持ちあげる余猶があった。

ドル防衛措置はあい変わらずきびしく、国際綿製品の長期取り決めの「市場かく乱条項」

を適用して、1962年末には日本の輸出制限を求め、などといった保護主義の動きは一部ではやはり強かったが、対日貿易全体では1961年8億5,000万ドル、62年1億3,000万ドル、63年4億ドルとそれぞれ黒字を計上し、米側の対日態度にも大らかさがあったといえよう。

(2) Of the hundreds of words the Japanese language has borrowed from English, the most overworked today is "boom" (pronounced boomu). Japan's boom has edged off some in recent months, but the results continue to be spectacular. There is the golfing boom, as new courses, opening at the rate of 60 a year, are jammed with enthusiasts. There is the bed boom, as people leave their straw mats for Western-style mattresses. There are skiing booms, boating booms, bowling booms, appliance booms. (Time: Feb. 22, 1962)

(3) Addicted to quality, Sony has done as much as any company to demolish the cheap and imitative image of Japanese goods, and is being widely imitated itself. Sony is quick to add its own twist to what others invent. Sony succeeded by blending Eastern industriousness with modern technique. (Time: July 12, 1963)

(4) The once assiduously imitative Japanese are now finding themselves successfully undercut by copycats in Hong Kong, Taiwan—and Europe. Sony Corp, Japan's most inventive producer of radio and television sets, bitterly charges that three of its transistor models have been pirated by firms in Italy, Spain, and England. (Newsweek: May 18, 1964)

(the miracle of Japan)

1960年代後半になると、日本経済に対する米マスコミの注目度はぐんと高まる。きわめ

つけの key words は the miracle of Japan である。以後この言葉は西ドイツに次いで驚異の復興を遂げた日本を象徴する言葉として定着する。例文(5)は、当時の駐日大使 Edwin Reischauer 氏の口を借りた「日本の奇跡論」の一部である。

同大使は Mike Mansfield 現大使と並んで、米国の対日理解を増進させる尖兵となったが、その Reischauer 大使にしても、この時点では「日本が米国に完全に追いつくことは難しい」とみていたことは一応注目していただろう。

(5) *The miracle of Japan—where is it headed now?*

Ambassador Reischauer: With the much poorer natural base here and the much greater crowding on a small piece of land, it's hard to see the Japanese catching up with us completely, but they are certainly getting closer all the time.

(U. S. News & World Report, Aug. 8, 1966)

(more responsibility)

日本が経済強国の道を歩みはじめるにつれ、「実力にふさわしい責任を」という主張がマスメディアにもだんだん出はじめる。軍事面の負担増、途上国援助の積極化などの要請で、現在の貿易摩擦にまで続いている根本的な対日要求の一つである。

一方で例文(7)や(8)のように「新大東亜共栄圏の盟主日本」の再生を危ぶむ論調や、金融市場の開放を迫る記事も散見されるようになった。しかし the miracle of Japan に対置されるこの時期の米ジャーナリズムの対日 key words はやはり more responsibility に集約されるであろう。

(6) A big question: When will Japan, once again a great power in the world, take on more responsibility for keeping peace in Asia? This nation, its people highly intelli-

gent and hard working, its industry as modern as any, is sitting on the sidelines of Asia's troubles—unwilling to assume a role of leadership in this part of the world. Instead, the U. S., thousands of miles from Asia, with responsibilities and burdens in Europe, in Latin America, in Middle East, is being forced to bear a load in Asia that Japan could share. American officials guardedly are beginning to express the hope that this situation is about to undergo a change.

(U. S. News & World Report: Mar. 28, 1966)

(7) Now that Japan, with U. S. help, has become economically powerful, it is beginning to use its political strength along with its economic muscle, regionally and on the whole international scene. A "greater East Asia co-prosperity sphere" with a difference is spreading out from Japan. The World War 2 war cry has a new meaning. It is with aid, trade, investment that Japan build toward dominance—amid some sound of alarm.

(U. S. News & World Report: July 24, 1967)

(8) Total Japanese private investment abroad now is approaching \$1 billion—not much when you set it against the 54 billion that U. S. industry has ventured. But it's a measure of increasing economic power Japan is wielding. But there is another side to the coin of overseas investment that the Japanese, until now, have not been too keen to accept. This is the concomitant pressure on them to *open their economy more to foreign capital*. Although Tokyo took a small step in this direction last month, Japan still lags behind most

modern industrialized countries in this regard. (Business Week : Aug. 19, 1967)

(mission impossible, the chief villain)

戦後の日米関係にはっきり転機が画されたのは1965年である。この年、米国の対日貿易は逆調に転じ、以後米国側のいう「日本の猛烈な輸出攻勢」が続く。

1965年3億ドル、66年6億ドル、67年3億ドルの対日貿易赤字を生んだ米国は68年、69年、70年にはそれぞれ、11億ドル、14億ドル、12億ドルの2ケタ赤字を対日貿易で記録する。それとともに米国は、日本に対し資本と貿易の自由化を強く要求する一方、輸入制限の動きを強めた。

とくに繊維問題は日米間の大きな政治問題になったが、Richard Nixon氏は、1968年の大統領選挙の際、南部の支持を取りつけるため、毛・化繊対日自主規制交渉を公約し、翌年就任直後から直ちに手を打ちはじめた。

69年春には Stans 商務長官が交渉のため来日するが、日本側の強い抵抗を予想して、mission impossible という言葉が使われ(文例9)、日本が chief villain だと決めつける表現(文例10)や、あるいは「ねずみのように汚ない日本」という言葉などがジャーナリズムにはらんする。GNP自由世界第2位を達成した日本の実力は認めつつも、だんだん米国の思い通りにはならなくなった旧敵国に対する複雑な思いが、文例(11)にはよく現われている。

(9) Of far deeper concern to the U. S. was the ever-increasing influx of cheaply made synthetic fibers and woolen products from the Far East (it has been estimated that two out of five suits produced in the U. S. are made of Japanese cloth). Into the Far East last week the 61-year-old Stans led his twelve-man mission, dubbed from the beginning "mission impossible." Stans was

trying to calm the storm already brewing in Japan, where the prospect of a U. S. curb on the textile trade was the stuff of front-page headlines and angry editorials.

(Newsweek : May 26, 1969)

(10) As Japan's irrepressible economy makes its power felt around the world, the U. S. is both cooperating and colliding with it. U. S. industrialists who suffer the sting of foreign competition—in textiles, steel, electronics—view Japan as *the chief villain*. If Japan does not voluntarily hold down its shipments soon, the U. S. will move toward mandatory import controls. Protectionist sentiment is rising in Congress. (Time : May 30, 1969)

(11) An American traveler once expressed the perplexity many Westerners feel about Japan and its people: "It's a charming country, perfectly charming. And the people are charming. What I can't understand is how they could have been such dirty rats during the war." Today in peacetime, many American businessmen and government officials believe they can see, once again, *the ratty side of the land of the chrysanthemum and the sword*. They see it in the widening imbalance in this country's commercial relations with its second-biggest and a fast-growing trade partner. Japan is maintaining tough restrictions on imports and foreign investment, thus cutting off U. S. and other foreign companies from hundreds of millions of dollars worth of business in the booming Japanese marketplace. Meanwhile, Japan is aggressively expanding its own sales and investments all around the world.

(Business Week : Sept. 6, 1969)

(showdown, a collision course)

この時期、さすが超大国だけに、日本側ジャーナリズムの貿易“戦争”という過激な表現からみれば、米側はまだかなりおだやかだが、それでも文例(12)や(13)のように「このまま行けば、両国は showdown だ」「on a collision course だ」といった表現がかなり目につくようになった。

(12) Relations between the two greatest industrial powers in the non-communist world, the U. S. and Japan, are becoming increasingly strained. An acrimonious dispute over trade is moving to the point of *showdown*. The expanding argument centers on the protectionist policies of both countries, but the U. S. has brought the trouble to a head by pressing for quotas on textiles imports. The Japanese have erected a bewildering maze of restrictive regulations. Foreign-owned firms can make wire but not cable, cameras but not lenses, watches or clocks but not both. Imports of 120 items, including such U. S. specialties as computers and leather goods, are either banned or severely limited.

(Time: July 4, 1969)

(13) Suddenly in mid-November the U. S. and Japan, two mightiest Pacific powers, found themselves *on a collision course*. Americans are concerned over the elaborate web of protectionism created by the Japanese to limit imports of foreign-made goods and inhibit outside investment in one of the world's fastest-growing economies. (U. S. News & World Report: Nov. 24, 1969)

(the Japanese century, Number One, the company)

米国のジャーナリズムが日本へのいら立ち

をつのらせるなかで、日本の経済力が目覚ましい躍進を、驚異の目で眺める見方も各所に登場する。経済学者の Peter Drucker や未来研究家の Herman Kahn などの分析が刺激になったことは確かで、これはのちの Ezra Vogel の「Japan as Number One (1979)」へと続く日本論の一方の系譜である。

では日本の成功の秘密はどこにあるか——という回答探しが幅広く行なわれるが、例文(16)のように、西欧社会とは異質の集団主義、もっと端的にいえば「会社」にあるという解説がマスコミを通じてだんだん一般化してくる。これも現在に至るまで、日本を解く米側の重要な key words の一つである。

(14) No country has a stronger franchise on the future than Japan. Its economy quadrupled in the past decade, and will triple again in the next. Japan now ranks third in the world, with a GNP that is expected to reach \$ 200 billion this year, behind only the U. S. and the Soviet Union. U. S. Commerce Secretary Maurice Stans says that Japan “could very well” move to the head of the class in the next 20 years. Says Economist Peter Drucker: “It is the most extraordinary success story in all economic history.” “It would not be surprising,” says the Hudson Institute’s Herman Kahn, “if the 21st century turned out to be *the Japanese century*.” (Time: Mar. 10, 1970)

(15) The world’s No. 3 industrial giant isn’t stopping now. There is dynamic momentum in Japan’s sprint to overtake the U. S., then leave it behind. Japanese ambitions are unconcealed. The energetic islanders are clearly determined to be Ichiban——*Number One*. Many Japanese leaders believe that the goal can be reached in this century.

(U. S. News & World Report: Apr. 6,

1970)

(16) How did Japan achieve its economic miracle? A good part of the answer lies in the intricacies of the Japanese character. —disciplined, group-minded, and capable of extraordinary effort in pursuit of the common good. “*The company is like the father,*” explains a Japanese executive in London. “It looks after you for your whole life. And you give it devotion.” Indeed, the Japanese see themselves not as a society of individuals, but a national family in which all the people and all the companies cooperate to make the nation stronger. The country, says NEWSWEEK’s Tokyo bureau chief, Bernard Krisher, is not merely Japan —it is Japan, Inc. The very word for individualistic—Kojin-teki—has an unpleasant connotation of pride and arrogance. (Newsweek : Mar. 9, 1970)

(honeybucket)

「日本が米国に追いつく」あるいは「近く米国を陵駕する」という見方は、米国人の心情に一種名状しがたいいら立ちを起こす。「そんなことをいったって、日本の発展など極めてアンバランスなものじゃないか」という皮肉な指摘が例文(17)であり、社会資本や福祉制度が充実した西欧でも、60年代後半からジャーナリズムが面白おかしく指摘してきた点と同じ手口だ。その象徴語が honeybucket である。

(17) Two-thirds of Tokyo is still without sewers; residents are served by “*honeybucket*” men, trucks and a “night-soil fleet” of disposal ships, some as big as 1,000 tons, that make daily dumping trips offshore. “Don’t worry,” a crewman smiles, “the Black Current will take it all toward the U. S.” (Time : Mar. 2, 1970)

(those little bastards, ugly Japanese)

一方、1970年に決裂した日米繊維交渉は71年10月15日、日本側の全面譲歩による自主規制の仮調印および即日実施で解決した。

この繊維の譲歩とからませてかちとったといわれた沖縄返還協定は同年6月17日に調印され、日米間の懸案は一挙に大団円を迎えたかに見えた。しかし米国の71年の対日赤字が一挙に30億ドルを突破し、72年には41億ドル以上と急増して全体の赤字の3/4を占めるに至り、米側の日本に対する不満はいっそう高まった。

1960年代にはベトナム戦争がらみで “ugly Americans” と自嘲していた米ジャーナリズムも、一転 “ugly Japanese” と公然と呼ぶようになり、economic animal ならぬ economic monster という表現さえ登場した。

(18) “*Those little bastards,*” he grumbles in a somewhat racist preface to what is becoming an endless diatribe these days. “You know what they do?” Then he rambles on about how they are all over the place and work together, eat together, play golf together, and how they sneak around making shady deals, and use that cheap labor and that incomprehensible language, and how they’re so arrogant and think they’re superior but how they hide behind that shyness bit—shy like a fox.....

The image of the “*sneaky*” and “*ugly*” Japanese is being spread round the world, and Americans appear to be doing their share to spread it. For years, Americans played golf with their friends, mostly local generals, at their uncrowded leisure. Now when they have to wait an hour to tee off at a Jakarta country club because Japanese golfers have come out earlier in a bus, it’s John Wayne and G. I.’s at Iwo Jima all over again.

The U.S. Department of Commerce produced a nasty little volume a few months ago entitled, "Japan, the Government-Business Relationship," and sent it to embassy commercial libraries as uptight Washington's view of Japan, Incorporated. It doesn't charge foul play directly but leaves the impression that the world is facing *an economic monster* and serves as another stick with which Washington is replacing its carrots.

(The New York Times Magazine: Oct. 29, 1972)

(to crack down)

1973年の対日貿易収支は一時的に大幅な改善をみせたため、対日圧力はぐんと弱まったが、一方でいわゆるオイルショックによって日本経済が未曾有のインフレに見舞われて大きな混乱におちいったため、1974年の米マスメディアには、end of the "Japanese decade", 日本経済の upheaval, crisis, disruption といった words がひんばんに登場する。

しかしそれも束の間、日本は石油危機を主として輸出ドライブによって克服したため、米マスメディアはまたぞろ、対日非難の大合唱をはじめた。この時期の key words としては例文(19)のように、日本を手ひどくこらしめるという意味の to crack down を採りたい。

米国は同時に西ドイツとの貿易摩擦も起こしているが、「西ドイツは黒字を蓄積しても、日本と違って輸入に対する barriers がないからよい」(Time: Dec. 26, 1977) と、ジャーナリズムの上の悪役は日本一本にしばられた感じだ。

77年末から78年にかけては、日本の鉄鋼輸出の急増によって trigger price 制度がスタートしている。しかし「そのうちコンピューターも航空機も日本にやられる」(U.S. News & World Report: Oct. 27, 1980) など

とメディアによる対日総攻撃の感が出ている。

イラン人質問題を背景に79年末から80年初めに起こった第2次石油危機で、商社がイラン原油の買い付けを行なったことに対し、連日反日記事がマスコミをにぎわせ、「開戦前夜の雰囲気」といわれた。「日本は incensitive」という米高官の発言があったのもこの頃だ。

(19) A torrent of Japanese goods has flooded the world, and the Japanese trade surplus has become almost as troublesome to the world economy as the oil money piling up in Arab coffers. Repeatedly, the Japanese have promised to reduce their surplus by importing more goods from other nations. But the promises have gone unkept. Last week the U.S. Government was finally fed up enough to *crack down*. "We are getting strangled," said a top U.S. official. "Japan simply has to be brought to its senses." "To put the matter clearly," says Daniel H. Brill, Assistant Secretary of the Treasury for Economic Policy, "when a nation misses its solemn pledges as widely as Japan has missed its pledges at the London summit, others have a right to act." (Newsweek: Nov. 21, 1977)

(sacrifice by the Japanese, free ride, foot-dragging)

日本の黒字増大と防衛問題のリンクは、早くから米ジャーナリズムの格好のテーマだったが〔例文(6)参照〕、ここにきて防衛力の負担増を求める声は、いっそうかまびすしくなった。すなわち key words は日本人による防衛面での sacrifice である。

Mike Mansfield 米大使は、米側には対日理解を求め、日本に対してはいっそうの市場開放、防衛力の負担増の必要性を許え続けてきたが、U.S. News & World Report (Nov. 16, 1981) の長文のインタビューでも、防衛面

で “The Japanese should, can and will do more.” と語っている。

例文(21)の free ride も日本の防衛問題が米ジャーナリズムで論じられる時、最もひんぱんに登場する key words の一つだ。防衛力強化の遅れを foot dragging で表現する場合も多い。

(20) Although one of the richest nations in the world, Japan is spending a miserly 1 percent of its gross national product on defense. In numbers: Japan spends about 11 billion dollars a year. We are spending 20 times that. Americans are contributing record amount of their tax dollars, in the midst of severe economic problems, to beef up a defense that stands guard over Japan as well as the United States. The American taxpayers have a right to expect some *sacrifice by the Japanese*, too.

(21) Wahington chafes over what it regards as Japan's “free ride” on defense under American military umbrella and over Tokyo's reluctance to assume security responsibilities in line with its vast economic power.

(U.S. News & World Report: Aug. 23, 1982)

(22) During his November 9-11 visit to Tokyo, the President barely mentioned a longstanding U.S. complaint about Japan's *foot dragging* in its military buildup. Pentagon officials maintain that the Japanese, by devoting less than 1 percent of their gross national product to defense, are enjoying a more or less *free ride* at America's expense. A painfully slow military buildup is in the cards. But this country—the world's second-strongest economic power—will continue to devote a smaller proportion of its wealth to security than

any other member of the free-world alliance except Luxembourg.

(U.S. News & World Report: Nov. 21, 1983)

(a mountain of barriers, unfair)

日本の対米輸出品目は、自動車、電気製品をはじめ、極めて多様化し、米国の対日赤字は1979年106億ドル、80年122億ドル、81年180億ドル、82年198億ドルと急ぼう張した。それに比べて日本の市場開放度が米国の望むように進展しないところから、彼らのイライラも boiling point にきた感があった。a mountain of barriers, unfair をこの時期の key words に選ぶのが妥当であろう。

とくに随所に使われるようになった unfair という word が米国人の間に持つ意味の重さに注目する必要がある。すなわち fair という概念は彼らの行動様式の根本理念で、歴史的、文化的に血肉となっている。「独立戦争、南北戦争、二つの世界大戦、朝鮮戦争からベトナム戦争まで、米国人は相手が unfair だという理由で銃をとった」^(註3) ほどだ。

その彼らは、ビジネスにも絶対に fairness を要求するが、日本人に対し一番よく使っている言葉が unfair だとすれば、日米関係にとって極めて重大なことといわなければならない。

(23) American business executives reserve some of their most persistent complaints for Japan, which imposes a *mountain of barriers* on U.S. service firms and products while selling its own goods and services easily in this country. Red tape, tough inspections, stalling and special taxes, including many that land more heavily on imported luxury products, make American business leaders and officials in Tokyo shake their heads in frustration. (U.S. News & World Report: Feb. 1, 1982)

(24) The yen's disappointing reluctance to strengthen has renewed long-standing suspicions in the business community in this country and in Europe that the Japanese somehow cleverly manipulate the exchange market to hold down the value of their currency and maintain an *unfair* advantage over their hapless trading partners. "I know the Japanese are great competitors," complains one Washington lobbyist, "but exports based on a consistently undervalued currency are ill-gotten gains."

(Fortune: May 31, 1982)

(Japan bashing)

「日本をぶん殴る」「日本に痛棒を加える」——はなはだおだやかならざる表現だが、このところ日米関係が緊張した時に必ずマスメディアに現れる言葉である。日本はいつも最低限の譲歩しかしないから、時折り bashing が必要だと考える米国人は政府関係者も含めて数多い。

それだけいざという時には、彼我の力の差が歴然としているということだが、あながちこの bashing を米側の思い上りと決めつけるわけにはいかない。日本の当局者がこの bashing をいわゆる「外圧」という形で政治的に利用してきたことも否定できないからだ。

すなわち米側の尊大さ、日米側の甘えがなймаぜになった、日米関係の深層部分をつくる key words といえよう。例文(25)のいうように、日米両国ともまだ Occupation complex を脱していないためだが、その Japan bashing がいまや a fine art の域まで高められているという指摘は面白い。

例文(26)は最近の貿易摩擦のいっその深刻化で、またぞろ Japan bashing が唱えられはじめたことを伝えた記事であり、(27)は New York Times が社説で「反省すべきはむしろ米側」と、まともに反論したもの。似たよう

な趣旨の社説は、Washington Post にも相前後して出た。

例文(28)にある beaten up も bashing と同系統の言葉であり、(29)の parent-child relationship は、日米両国が時に bashing を必要とする対等でない関係が未だに続いている事実を指摘し、それからの脱却の必要性を訴えているものだ。

(25) Perhaps the United States too still suffers from the old "Occupation complex." Whatever the objective, the scenario is the same: increasingly tough public demands for action by administration officials, with a sympathetic congressional chorus, followed by threats of severe economic retaliation should Japan fail to comply. Each time our objective has been at least partially achieved, but only after tensions were escalated to a point at which they were no longer appropriate for the objective sought. By the end of 1970s this process, like Japan's "prolonged yes," had reached the level of a fine art, known in Washington and Tokyo as "Japan bashing."

(Vital Speech: Mar., 1983)

(26) *Japan-bashing* is in, and there's reason. Japan has resisted pleas to open its markets to products ranging from medical equipment to communications satellites. Now, as part of a campaign to convince the Japanese that we mean business, the Administration is hinting at retaliation. Such tactics might make sense if they were sure to work and sure to do no lasting damage to the political alliance. A lowering of Japanese import barriers would be a good thing for both economies. Japan's policy makers owe us, and themselves, an honest effort to open their economy to foreign competition.

(New York Times : Mar. 10, 1985)

(27) "Japan-bashing is pointless."

Japan, with its combination of prosperity and protectionism, just happens to be the most convenient scapegoat.

No matter how open Japan becomes, the ability to sell our goods there—and in the rest of the world, for that matter—will not be determined by the concessions we extract. It will depend on the products we have chosen to develop, at what price and how shrewd we have become in mastering the global export business. The real trade battle of the future is not with the Japanese but with ourselves.

(New York Times : Apr. 28, 1985)

(28) "The perception is growing in the United States that the Japanese will not do anything unless they are *beaten up*," remarked another official. There is a danger that "antagonism will flare up at both ends, feeding on each other," he said.

(Washington Post : Mar. 30, 1985)

(29) Isn't it time for the United States and Japan to move beyond the postwar *parent-child relationship*? Japan is now a major independent power in the world. It should be respected and treated as co-equal with other major powers. The United States should stop assuming that hard bargaining will bring long-term damage to the Japanese.

(Los Angeles Times : Apr. 10, 1985)

(a rogue, a marauder, a bully, a dirty trick, insensitive, like peeling an artichoke, only one friend left)

1983年, 84年, 85年と, 日米経済摩擦がすっかり恒常化するとともに, 貿易不均衡がとどまるところなく拡大し, 対日赤字が1983年

には217億ドル, 84年には368億ドルと毎年記録が大幅に書き変えられるなかで, 赤字幅を表現する言葉 *unprecedented* や *enormous disparity* も使われたとたん色あせるといった感じた。

こうしたなかで, 日本との交渉は「まるでタマネギの皮むきだ」的表現や, 「いや日本はごろつきだ」「土足でひとの市場に入り込むあばれ者だ」「彼らのやり方は *dirty trick* だ」といった感情的表現が至る所に噴出しはじめた。第2次石油ショック当時に一部で使われた「日本は米国の苦悩に *insensitive* だ」という言葉も, 今度はひんぱんに登場し, *vigorously seefish* という非難や *an eye for an eye* もしきりに出ている。この中でちょっと面白いのは「中曾根首相に残された友人は, 米国ではもうたったひとり, レーガン大統領だけ」という皮肉だ。[例文(33)]この時期 *key words* も多彩で *single out* が至難である。

(30) Increasingly, Japan is seen as an exploiter of the international trading system, a *rogue* threatening the very foundations of open trade.

In recent weeks, several top trade officials for the first time have begun publicly criticizing Japan and warning of retaliation if Tokyo does not open its markets to U. S. goods. "It is not acceptable to be treated as a second-class citizen," complains Commerce Under Secretary Lionel H. Olmer, who has been shuttling regularly between Tokyo and Washington trying to work out new trade agreements.

"It's like *peeling an artichoke*," says one American official. "First we have the ordinances on April 1. Then behind them ministerial guidelines. Now we've discovered a whole new layer: ministerial directives." "That will make Americans more frustrated in June, July, and August. They will see

it as a *dirty trick*."

When the Japanese economy was one-fourth, rather than one-half, the size of the U. S.—as it is now—those trade tactics also were seen as unfair. But they were viewed as the cost of maintaining an open trading system. Today, Japan's trade surplus is seen as the gain of a *marauder*, not a competitor.

(Business Week : Apr. 8, 1985)

(31) Japan appears *insensitive* to the concerns of Congress and of the many parts of the American economy that are affected by Japanese imports. Such insensitivity is demonstrated by Tokyo's decision on car shipments.

(New York Times : Mar. 29, 1985)

(32) In world trade, Japan plays the *bully*—stomping into foreign markets and usually dominating them. But at home it insists on playing the timid child, refusing to open its door to strangers. Last week, an angry U. S. Congress seemed ready to kick the door in. (Newsweek : Apr. 15, 1985)

(33) Indeed the Japanese seemed to have *only one friend left* in the capital, though it was the one whose veto counts most: Ronald Reagan. The president still believes that Japanese Prime Minister Yasuhiro Nakasone, whom he calls "Yasu," will eventually change Japanese attitudes that have so far stymied most attempts to make trade more equal. "The president still feels Nakasone's a straight shooter," said one senior White House aide. "It's just a question of how much he can pull off."

(Newsweek : Apr. 8, 1985)

(a financial empire, the new mercantilist)

日本がついに大債権国の地位を占め、逆に

米国がいよいよ債務国に転落するに至って、この面でも日本への風当りは強い。「日本は新しい OPEC, すなわち JAPEC だ」という言葉も Wall Street あたりではよく使われているというが、OPEC の最盛時、イスラエルへの親近感も手伝って、米国人の OPEC 憎しの感情は誠に激しいものがあった。

ところが日本の目指すものは a financial empire であり、OPEC より悪いというニュアンスの記事が例文(34)であり、(35)は日本の債権国としての力が、やがて19世紀の英国、第2次大戦後の米国に必敵するようになると述べている。

(34) Rolling in cash from its exports of autos, electronic gadgets, and hundreds of other items, Japan is rapidly emerging as the world's biggest banker. But unlike OPEC, which played the similar role in the last decade, Japan is using its wealth to create a *financial empire*. And its biggest customer for loans, as it is for goods, is the U. S. Japanese exporters helped rack up a \$ 35 billion current-account surplus last year. In 1985, says Nicholas P. Sargen, a vice-president at Salomon Bros., the surplus could surpass Saudi Arabia's all-time high of \$ 42 billion. At the same time, Japan's avid savers have accumulated a mountain of cash, socking away \$ 325 billion in the government's postal savings system and \$ 315 billion in Japanese life insurance companies.

(Business Week : Apr. 8, 1985)

(35) Once merely a master manufacturer, Japan is on the way to becoming the world's *premier investor and creditor*. Its economic and financial clout could eventually rival the power held by Britain in the 19th century and the U. S. after World War II.

(Time : Mar. 18, 1985)

(36) Pressures are building around the world because the Japanese are increasingly seen as *the new mercantilists*, trying to achieve economic supremacy by exporting as much as possible and holding imports. The Industrial Bank of Japan says that country is accumulating trade surpluses as rapidly as OPEC did in the 1970s. While the U.S. is becoming the world's biggest debtor, Japan is becoming its biggest creditor.

(U.S. News & World Report: Apr. 1, 1985)

(the century of the Pacific)

日本の存在が米国にとってこれだけ巨大になると、対日観も一様ではない。貿易上、あるいは防衛面での日本の非は非としてとらえながらも、日本の持ついっそうの潜在力をちゃんと認識しようという動きはマスメディアにもいろいろ現れる。その一つは例文(37)(38)のように *the century of the Pacific* の到来ということである。

欧州中心からアジア中心へ米国人の関心を転換させることは容易でなく、まだまだ一般受けした考え方とはいえない。だからマスコミも Mansfield 大使など一部関係者の主張を引用する、あるいは当人にインタビューするという形で紹介している場合が多い。

(37) Interview with Ambassador Mike Mansfield: (Mansfield) It's not going to be created overnight. But it will come, and it will be one of the concepts which will mark the next century as *the century of the Pacific*.

I think the trends all indicate that there will be a diminution of interest across the Atlantic and an increase in interest in the Pacific.

(U.S. News & World Report: June 11,

1984)

(38) Interview with Lawrence Eagleburger, Former Under Secretary of State: (Eagleburger) The U.S. has looked toward Europe for most of the 20th century. But our demographic center of gravity has shifted westward in this century and our people are quite naturally becoming more and more attuned to activity in *the Pacific* and in many ways more engaged in that area. I submit that this is a change of some magnitude.

(U.S. News & World Report: June 11, 1984)

(the Puritan ethic)

the century of the Pacific と同一線上にある認識だが、日本にはかずかずの問題はあるにしても、その繁栄を支えているものは、本来米国人の行動基準であるはずの、勤労を尊び、貯蓄を心がけ、といった *the Puritan ethic* と同質のものだ、すなわち日本人こそ米国人の失ってしまったものを立派に維持して成功している貴重な例だ、という反省が一部知識人を中心に根深くある。

米国の苦悩はそれだけ本質的なものであり、またここに思い致すところが米国社会の救いでもあるといえよう。

(39) Underneath all the Americans irritation with Japan—and it's real—there is a bit of guilty uneasiness. In matters of money and economics, the Japanese are behaving in the way Americans keep saying they themselves should be behaving. The Japanese save heavily, as Americans know they should but do not. The Japanese invest heavily, as Americans also know they should. The Japanese export their surplus savings abroad, as Americans used to before the administration changed the

rules and turned this country into the world's biggest borrower. Most Americans know perfectly well that they shouldn't live so heavily on credit. It does not help their relations with Japan to be reminded that the Japanese are currently the world's great example of *the Puritan ethic*.

(Washington Post: Mar. 8, 1985)

(overconfidence)

しかし一方で、知日家も最近の日本人の態度には大いに気になる点があると指摘する。例文(40)は Washington Post に紹介された日本批判の中の Seidensticker 氏の談話の部分だが、「誠に適切」と話題になり、その後マスコミの現代日本人論にはいろいろ引用された。(40) It is all a bit disturbing to some old friends of a less assertive Japan, including Edward Seidensticker, the brilliant translator who has spent a career studying this country's ways. Recently he compared the old and the new, and emerged with dismay. "Back in the years after the war, the Japanese sense of inferiority was so painful that one wanted to tell them to be quiet about it at least, if they could not overcome it...It was hard to imagine in those days that there could be a return to the arrogance of which the Chinese and the Koreans liked to talk.

"There may not be arrogance exactly, today, but there is something that may properly be called *overconfidence*. Assured that their methods are superior, the Japanese become inclined to think that these are what the world needs and that Japan, having them, needs nothing more. They forget that the world is a tough and dangerous place."

(Washington Post: July 17, 1984)

おわりに

以上の概観を通じて、米マスメディアの対日イメージには、大きく分けて3つの系譜があるといえよう。

1つは low wages (例文1) から honeybucket(17)に至る日本の否定面を強調するグループ。この中には the little bastard, ugly Japanese(18)といった人種偏見を根底に持つ表現も含まれよう。あるいは cracking down on Japan(19)や Japan bashing(25)も、この系譜といえるだろう。

対極的なものとして、the miracle of Japan (5), the Japanese century(14), the century of the Pacific(37)など、日本の目覚ましい経済力を世界史の中で積極的に位置づける見方がある。

その時々の日米関係を反映して、key wordsはこの二つの極の間を揺れ動く。この中で financial empire(34)などは、一見第2グループの延長線上にあるように見えながら、第1グループの特徴である否定的ニュアンスをかなり強く持っているものもある。

第3の系譜は、比較的客観的、あるいは好意的な立場から、more responsibility (6)のように、日本の国際的地位の上昇に従って、それにふさわしい行動様式をとれとアドバイスするものなどだ。Reischauer, Mansfield, Seidensticker といった知日派の親身な忠告の投影が多い。

sacrifice by the Japanese(20), overconfidence(40)などがこのグループに入るだろう。あるいはいたずらに日本を攻撃せずに、米国自身の反省の材料もくみるといった Japan bashing is pointless(27)や the Puritan ethic(39)のようなものもある。

マスメディアの key words が3つの系譜のどちらにより多くシフトするかで、対日世論を把握できるが、第1グループにも第2グループにも極端に偏しない第3グループの

key words が地方紙レベルにまでふえてきているのが最近の対日報道の特徴だろう。いかえれば日米関係がそれだけ成熟の段階に入っているのだろう。

(注1) Survey of Current Business による。

以下米側の統計は同資料に準拠。

(注2) Facts on File Yearbook (1961)

(注3) Japan Times Oct. 9, 1983. Guest Forum by Dr. L. M. Munzo

文 献

- (1) 世界年鑑 (共同通信社) 1960—1984各巻
- (2) Reader's Guide to Periodical Literature 1960—1985各巻
- (3) Ezra F. Vogel: Japan as Number One, Harvard University Press, 1979
- (4) I. M. Destler: Coping with U. S.—Japanese Economic Conflicts, Lexington Books, 1982